

## ■ CONVIVENZA

# Co che jau sun vegnida cugliunada

DA FADRINA HOFMANN\*

Co m'ha quai mo pudì capitar? Jau sun bain mezza schurnalista! Jau enconusch ils trics per vegnir ad infurmaziuns ed jau sai da tge che dependa ina buna story! Ed ussa crod jau mezza en la trapla d'in schurnalista. Tge vargugna! Ma stop, jau stoss cumenzar a l'entschatta per declarar tge ch'è in summa capità.

In di ha telefonà in um zunt simpatic. El m'ha ditg ch'el saja in collega che lavura tar ina gasetta gronda da la Germania dal sid e ch'el haja survegnì l'incumbensa da scriver davart San Murezzan. Ses problem saja però ch'el n'enconuschia ni San Murezzan ni la regiun. Sche jau na pudess betg gidar in zic cun persunas da contact e temas relevants? Bun, hai jau pensà, quai è in collega, sajas curtaschavla ed al gida in pau. Jau na saveva gea betg che quest schani ma vegnia a cugliunar talmain! Item. Nus essans entupads be curtamain per baiver in espresso e l'um – da statura pitschna, da vegliadetgna mesauna, cun tschop ed ina fatscha amiaivla – ha fatg in pèr dumondas. Co che quai saja cun las segundas abitaziuns, per exempel? Sch'i dettia contacts tranter indigens e la schiccaria da San Murezzan? Cun tgi ch'el pudess discurre davart San Murezzan? Dumondas tut normalas. Jau hai ditg quai che jau saveva, mintgatant forsa cun in tun ironic sco quai ch'i capita tranter collegas. Suentar ina mes'ura ha el ditg grazia fitg ed è sparì.

In pèr dis pli tard seseva jau davant mes computer per cumenzar a scriver in artigel. Tuttenina hai jau survegnì in e-mail dad in enconuschent tudestg – in abunent da la «Süddeutsche



Zeitung». El ha scrit: «Tge surpraisa da leger insatge da tai en ina gasetta da la Germania!» Tut las brunsinas d'alarm han cumenzà a scalinar! Jau hai retschertgà in mument ed hai chattà svelt l'artigel. Cun in nausch sentiment en il magun hai jau cumenzà a leger.

Il schurnalist m'aveva raquintà ch'el era anc avant mez onn correspondent en l'Engalterra. Il schurnalistem englais è enconuschent per ses stil murdent, senza scrupels. Suentar paucas lingias da quest artigel davart San Murezzan era jau persuadida ch'el collega haja lavurà blers onns en l'Engalterra. Ditg curtamain: El descriva tut pli exagerà che quai ch'igl è en realitad. E lura, amez il text vegn mes num: «(...) die Lokaljournalistin Fadrina Hofmann». El ma citescha davart segundas abitaziuns e quai er anc fallà. Quest um n'ha primo mai ditg a mai ch'el dovria quai che jau dia en ses artigel, secundo n'ha el fatg naginas notizias durant noss inscunter ed jau na crai betg ch'el saja stà bun da registrar e memorisar mintga frasa. Forsa aveva el gea zuppà in dictafon en sias chautschas da cord largias? E terzo: Citar fallà è il nonplusultra da l'impertinenz! En mintga cas n'aveva el nagin dretg da scriver suenter in discours tranter collegas mes num en la gasetta! Ubain?

Mes collega tudestg m'ha dal rest cità anc duas, trais giadas. Dal cuntegn na vi jau betg discurre. Mes peds n'èn quai en mintga cas betg. Las infurmaziuns da basa correspundan pli u main a quai che jau aveva ditg, ma quai è gia tut. Facit: La schurnalista è vegnida cugliunada dal schurnalist per avair ina buna story. Interessescha quai ils lecturs? Na. È ses agir legitim? Tenor mai na. Ed jau poss confermar uffizialmain: Jau mezza na citesch betg persunas, senza ch'ellas èn infurmadadas da quest fatg. Tge hai jau emprendì? Che mes stil da schurnalistem na sto betg esser il stil da mintgin. E che jau na gid mai pli in collega, sch'el na lavura betg per la medema gasetta sco jau. Duai el far sez sia lavur!

\* Fadrina Hofmann Estrada è redactura regionala tar la «Südostschweiz» e viva cun sia famiglia a Scuol.

## Vocabulari

cugliunà/-ada = hereingelegt  
trapla = Falle  
tge vargugna! = was für eine Schande!

zunt = sehr  
incumbensa = Auftrag  
curtaschavla = höflich  
schani = Kerl  
tschop = Jackett  
amiaivel = freundlich  
segunda abitaziun = Zweitwohnung  
sparir = verschwinden  
brunsina d'alarm = Alarmglocke  
scalinar = läuten  
magun = Magen  
murdent = bissig  
Engalterra = England  
exagerà = extrem, übertrieben  
fallà = falsch  
inscunter = Treffen  
agir = Benehmen

Die Kolumne «Convivenza» erscheint in der Regel am Montag in der «Südostschweiz» und in der romanischen Tageszeitung «La Quotidiana». Unterstützt wird das Projekt von der romanischen Sprachorganisation Lia Rumantscha. Für Leserinnen und Leser, die nicht Romanisch verstehen, gibt es im Internet eine deutsche Übersetzung, und zwar unter [www.suedostschweiz.ch/community/blogs/convivenza](http://www.suedostschweiz.ch/community/blogs/convivenza).